



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



PLEC DE CLÀUSULES TÈCNIQUES PER DUR A TERME EL SERVEI D'INTERPRETACIÓ I TRADUCCIÓ LINGÜÍSTICA DEL CONSELL COMARCAL DEL VALLÈS ORIENTAL

ÍNDEX

CAPÍTOL I. PRESTACIÓ DEL CONTRACTISTA 2

Clàusula 1. Entitat organitzadora..... 2

Clàusula 2. Objecte i objectiu del contracte 2

Clàusula 3. Prestacions del servei..... 3

CAPÍTOL II. UBICACIÓ I HORARI DEL SERVEI 4

Clàusula 4. Ubicació del servei 4

Clàusula 5. Horari del servei 5

CAPÍTOL III. GESTIÓ DEL SERVEI..... 5

Clàusula 6. Gestió del servei..... 5

Clàusula 7. Organització del servei 6

Clàusula 8. Responsable del seguiment del contracte 9

Clàusula 9. Coordinació del servei 10

Clàusula 10. Sistema de gestió informatitzada 10

Clàusula 11. Finalització del contracte i traspàs 11

CAPÍTOL IV. PERSONAL 11

Clàusula 10. Perfil professional 11

Clàusula 11. Deure de confidencialitat 12

CAPÍTOL V. TASQUES DE COORDINACIÓ I AVALUACIÓ DEL SERVEI 12

Clàusula 12. Tasques del contractista en relació amb la gestió del servei..... 12

Clàusula 13. Seguiment i avaluació del servei..... 13

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 2 de 14		SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010-J



CAPÍTOL I. PRESTACIÓ DEL CONTRACTISTA

Clàusula 1. Entitat organitzadora

El Consell Comarcal del Vallès Oriental (d'ara endavant, CCVOR) és l'entitat organitzadora del servei i assumeix l'obligació d'exigir al contractista el compliment de les obligacions descrites en aquest Plec, en el Plec de clàusules administratives particulars i en la normativa aplicable.

El servei s'ha de prestar d'acord amb aquest Plec i el Plec de clàusules administratives particulars.

Clàusula 2. Objecte i objectiu del contracte

L'objecte d'aquest contracte és la prestació del Servei d'interpretació i de traducció lingüística del CCVOR.

Servei d'interpretació

El Servei d'interpretació té com a objectiu facilitar la comunicació entre el col·lectiu de persones migrades nouvingudes i les professionals dels Serveis Bàsics d'Atenció Social, d'ara endavant SBAS, del Servei especialitzat d'atenció a la infància i a l'adolescència, d'ara endavant SEAIA, dels serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els Serveis d'Atenció Integral, d'ara endavant SAI, LGBTI+ de la comarca del Vallès Oriental.

En casos puntuals, per garantir les necessitats bàsiques de les persones, també es podrà oferir el Servei d'interpretació lingüística a altres serveis com, per exemple, escoles, hospitals i/o centres d'atenció primària, entre d'altres, sempre que així ho autoritzi prèviament el CCVOR.

Servei de traducció

El Servei de traducció té com a objectiu la traducció de textos escrits (jurada o no) en idiomes no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé fer traduccions inverses a idiomes estrangers, per facilitar la comprensió de documents escrits de les persones migrades nouvingudes i/o les professionals dels SBAS, del SEAIA, els serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els SAIs de la comarca del Vallès Oriental.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 3 de 14		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53		



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



Clàusula 3. Prestacions del servei

Servei d'interpretació

1. Fer d'interpret en la comunicació entre el col·lectiu de persones migrades nouvingudes i les professionals dels SBAS, del SEAIA, dels serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, dels serveis d'atenció a les dones i dels SAIs de la comarca del Vallès Oriental.

En casos puntuals, per garantir les necessitats bàsiques de les persones, també es podrà oferir el Servei d'interpretació lingüística a altres serveis com, per exemple, escoles, hospitals i/o centres d'atenció primària, entre d'altres, sempre que així ho autoritzi prèviament el CCVOR.

Per l'acte d'interpretació s'entén la reproducció fidel, íntegra i imparcial del contingut de les declaracions orals i d'escoltes telefòniques d'un idioma a un altre.

2. Elaborar i presentar al CCVOR les memòries tècniques descrites en la clàusula 13 d'aquest Plec.
3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal intèrpret, notificant degudament al CCVOR el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.

Servei de traducció

1. Fer d'agent en la traducció de textos escrits (jurada o no) en idiomes no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé fer traduccions inverses a idiomes estrangers, de les persones migrades nouvingudes i/o les professionals dels SBAS, del SEAIA, els serveis de primera acollida a persones migrades i refugiades, els serveis d'atenció a les dones i els SAIs de la comarca del Vallès Oriental.

Per l'acte de traducció s'entén la conversió d'un text escrit d'una llengua a una altra mantenint el sentit.

Els textos de traducció es classifiquen en traduccions jurades o no jurades i, en els següents grups en funció de l'idioma:

- El grup A inclou els idiomes següents: anglès, francès, italià, alemany, portuguès i les llengües cooficials de l'estat espanyol.
- En el grup B inclou la resta d'idiomes, no contemplats dins el grup A.

2. Elaborar i presentar al CCVOR les memòries tècniques descrites en la clàusula 13 d'aquest Plec.
3. Resoldre les incidències que puguin derivar-se de les actuacions del personal del servei de traducció notificant degudament al CCVOR el procediment de resolució d'aquestes i el seu resultat.



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



CAPÍTOL II. UBICACIÓ I HORARI DEL SERVEI

Clàusula 4. Ubicació del servei

Servei d'interpretació

El contracte comprèn la prestació del Servei d'interpretació lingüística als municipis de la comarca del Vallès Oriental.

Excepcionalment, la interpretació es podrà realitzar fora de la comarca del Vallès Oriental i sempre dins de Catalunya.

En el cas que la interpretació s'hagi de realitzar fora de la comarca del Vallès Oriental, i dins de l'àmbit territorial de Catalunya, i prèvia autorització del CCVOR, es comptabilitzarà el desplaçament de la persona intèrpret com a hores de prestació del servei (un màxim de 4 hores inclosa l'anada i tornada), estipulant l'origen des de la seu que hagi sol·licitat el servei fins la ubicació on s'hagi de prestar el mateix.

Les sessions d'interpretació s'han de dur a terme, prioritàriament, de manera presencial en el lloc que sol·liciti el servei que fa la demanda. No obstant això, de manera excepcional, es podran fer sessions d'interpretació de manera telemàtica/telefònica, sempre que es justifiqui la modalitat i el CCVOR ho autoritzi.

En el cas de la prestació telemàtica, s'ha de realitzar mitjançant una videotrucada amb encriptació de dades, sempre que totes les parts disposin dels mitjans electrònics necessaris i de connexió a Internet per dur-ho a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions, a través d'aquest sistema, no podrà ser objecte de gravació. El contractista serà l'encarregat d'enviar l'enllaç al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

En cas de la prestació telefònica, s'ha d'assegurar que es disposarà de connexió per dur-la a terme. En aquest cas, el contractista ha de garantir la confidencialitat d'acord amb les previsions del PCAP i el contingut de les interpretacions no podrà ser objecte de gravació. El contractista és l'encarregat de fer arribar les instruccions al servei sol·licitant i a l'intèrpret.

Així doncs, el servei que sol·liciti la interpretació ha de fer constar la modalitat de la sessió en la sol·licitud. El CCVOR comunicarà al contractista quina serà la modalitat de prestació del servei.

Servei de traducció

El contracte comprèn la prestació del Servei de traducció lingüística als municipis de la comarca del Vallès Oriental.

Els serveis de la comarca poden sol·licitar el Servei de traducció lingüística que esdevé la conversió d'un text escrit d'un idioma a un altre, detallant quin és l'idioma en el qual

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 5 de 14		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53		



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



es vol traduir el text escrit i annexant el document escrit que es vol traduir a la sol·licitud del servei.

Una vegada feta la sol·licitud per part del servei sol·licitant i autoritzada pel CCVOR, el contractista haurà de confirmar el servei de traducció. La data d'entrega de la traducció sol·licitada s'estipularà en 1500 paraules en màxim dos dies.

Clàusula 5. Horari del servei

L'horari es concretarà en funció de les demandes del Servei d'interpretació i traducció lingüística, si no hi ha demandes concertades, no es prestarà el servei. Així doncs, les hores anuals de servei d'interpretació i el nombre de paraules traduïdes pel servei de traducció poden variar en funció de la demanda i en funció del preu del servei.

Les hores prestades en cadascun dels serveis serà flexible i anirà en funció de les demandes i necessitats dels serveis sol·licitants.

En el cas de la interpretació, la durada de les sessions és d'una hora i aquesta es pot allargar per franges de 15 minuts.

El servei estarà operatiu els dies laborables estipulats pel CCVOR, en excepció de casos puntuals autoritzats pel mateix.

CAPÍTOL III. GESTIÓ DEL SERVEI

Clàusula 6. Gestió del servei

1. El contractista respon de la qualitat del servei prestat i de les faltes que puguin produir-se.
2. El contractista només està exempt de responsabilitat quan els vicis són conseqüència directa d'una ordre del CCVOR o de les condicions que aquest ha imposit.
3. El contractista ha de prestar el servei amb la continuïtat convinguda i ha de garantir als serveis sol·licitants el dret a utilitzar-lo en les condicions establertes.
4. Durant la prestació del servei el contractista ha de tenir cura del bon ordre d'aquest.



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



Clàusula 7. Organització del servei

Servei d'interpretació

1. El CCVOR serà qui informará els serveis demandants sobre el Servei d'interpretació lingüística, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.
2. El CCVOR podrà autoritzar més d'una sessió d'interpretació si el professional de referència que fa la sol·licitud presenta un informe motivant aquesta necessitat.
3. El Servei d'Interpretació va adreçat a persones migrades novingudes, amb menys de tres anys de residència a Catalunya i que no entenen ni el català ni el castellà. En casos excepcionals i, motivats per la professional que sol·licita el servei, es podrà atendre a persones amb una residència a Catalunya superior a tres anys (caldrà justificar-ho amb la corresponent documentació).
4. El CCVOR serà qui farà arribar les demandes al contractista i no els serveis sol·licitants.

5. El CCVOR farà arribar les demandes del servei d'interpretació lingüística amb una antelació de 7 dies naturals abans de la realització del servei, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista.
En la demanda es concretarà l'idioma a interpretar, el dia, l'hora i el lloc de realització del servei i la modalitat de prestació que podria ser presencial o telemàtica, així com si es preveu alguna especificitat, com cobrir el servei d'interpretació amb una persona intèrpret del mateix gènere que la persona interpretada.

En cas que el personal tècnic dels serveis sol·licitants determini que, la demanda respon a criteris d'urgència social, es podrà comunicar aquesta demanda amb un temps mínim de 24 hores, de dilluns a divendres.

S'entén com a situació d'urgència social la situació de risc social que posa en perill la cobertura de les necessitats més bàsiques per a la vida, com l'alimentació, l'allotjament i la integritat de les persones. Aquesta situació haurà de ser degudament informada per l'equip tècnic del servei sol·licitant i es valorarà per part del CCVOR.

6. El contractista ha de comunicar al CCVOR i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds les dades de la persona intèrpret a qui encarrega la prestació i confirmar la seva assistència com a màxim dos dies hàbils abans de la data de la prestació del servei.

En cas que el servei tingui lloc per videotrucada, el contractista ha de facilitar també l'enllaç a utilitzar.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 7 de 14		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53		



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010-J



Aquesta comunicació l'ha de fer a l'adreça de correu electrònic serveidetraduccio@vallesoriental.cat i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.

7. El contractista ha de prestar el servei en el dia, l'hora i el lloc i modalitat que el CCVOR li comuniqui:
 - si el servei és telemàtic: en el dia i hora acordats, el servei sol·licitant contactarà amb l'intendent assignat (per telèfon o virtualment) per realitzar el servei.
 - si el servei és presencial: el servei sol·licitant, l'intendent i l'usuari final es trobaran en el dia i l'hora acordats per realitzar el servei.
8. El contractista ha de justificar els serveis realitzats en el moment de presentar la factura mensualment mitjançant un **document justificant d'assistència** de l'intendent que ha prestat el servei on consti:
 - a) Lloc de realització del servei o modalitat de prestació
 - b) Data de realització del servei
 - c) Hora d'inici i hora de finalització del servei realitzat (contemplant el desplaçament en els casos que es presti el servei fora de la comarca i dins de Catalunya)
 - d) Idioma del servei realitzat
 - e) Identificació del personal intèrpret que ha realitzat el servei
 - f) Nom, signatura i segell, o signatura digital, del personal tècnic dels serveis sol·licitants
9. El CCVOR únicament abonarà al contractista les sessions efectivament realitzades amb l'aportació del document justificant d'assistència degudament omplert. També aquelles sessions que no s'hagin pogut dur a terme per motius aliens al contractista. S'entén com alienes al contractista:
 - a) El CCVOR anul·la el servei sol·licitat i acceptat per el contractista amb una antelació inferior a 24 hores.
 - b) L'absència de la persona beneficiària a l'hora i lloc sol·licitat i prèviament acceptat.

En cas que no es realitzi un servei per problemes de gestió del contractista, aquest ha d'informar immediatament al CCVO, amb còpia a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents, mitjançant el sistema d'informació que determini el CCVOR indicant el motiu de la no realització. El CCVOR no abonarà el servei.

En un termini màxim de 24 hores, el contractista ha de comunicar al CCVOR la resolució de la incidència a fi de donar resposta al servei sol·licitat.



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



Servei de traducció

1. El CCVOR serà qui informará als serveis demandants sobre el Servei de traducció, el dret d'accés i el procediment per fer-ho. S'establirà un circuit de sol·licitud amb els corresponents documents.
2. El CCVOR serà qui farà arribar les demandes al contractista i no els serveis sol·licitants.
3. El CCVOR farà arribar les demandes del servei de traducció, mitjançant correu electrònic a l'adreça que designi el contractista. La data d'entrega de la traducció sol·licitada s'estipularà en 1500 paraules en màxim dos dies.

En la demanda es concretarà el següent:

Sol·licitud Servei de Traducció

Servei que fa la sol·licitud

Codi del centre

Número de paraules

Idioma d'origen document

Idioma resultat traducció

Jurada (sí o no)

Adreça postal on enviar la traducció (en el cas de ser jurada i que l'interpret no disposi de signatura digital)

Data màxim que es necessita rebre la traducció

També s'haurà d'annexar a la sol·licitud el document escrit que es vol traduir.

4. En cas que el personal tècnic dels serveis sol·licitants determini que, la demanda respon a criteris d'urgència social, el termini de lliurament serà de 24 hores. En el cas de textos de gran llargària, s'avaluarà en cada cas si és possible el lliurament a les 24 hores. Sempre sent inferior a 4 dies laborables el lliurament de la traducció.

S'entendrà per urgències les següents situacions, quan el fet de no obtenir el document escrit, en el termini establert per un tercer, pot comportar un risc social cap la persona (pèrdua imminent de documentació administrativa, violència de gènere, entre altres).

5. El contractista ha de comunicar al CCVOR i als serveis sol·licitants que constin en les sol·licituds que la traducció ha estat encomanada a un agent de traducció i que, per tant, el servei sol·licitant rebrà el document traduït en el termini estipulat.

Aquesta comunicació l'ha de fer a l'adreça de correu electrònic serveidetraduccio@vallesoriental.cat i a l'adreça dels serveis sol·licitants corresponents.



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



6. El contractista ha de prestar el servei en els terminis acordats amb el CCVOR.
7. Un cop s'hagi traduït el document, el contractista, enviarà el document al servei sol·licitant en còpia al CCVOR. Excepcionalment, en el cas de ser una traducció jurada i que el/la traductor/a no disposi de signatura digital, s'enviarà per adreça postal a la direcció que hagi detallat el servei sol·licitant.
8. El contractista ha de justificar els serveis realitzats amb l'aportació del correu enviat als serveis sol·licitants amb el document traduït, detallant el recompte de les paraules traduïdes, en el moment de presentar la factura.

En el cas dels documents editables, s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document d'origen a traduir, amb el programari que es consideri més fiable possible.

En el cas dels documents no editables (escanejats), s'estableix que el recompte de paraules es realitzi en el document final traduït (el text meta), amb el programari que es consideri més fiable possible.

S'estableix una facturació mínima de 150 paraules per idioma i servei.

9. El CCVOR únicament abonarà al contractista les traduccions efectivament realitzades amb l'aportació del correu enviat al servei sol·licitant amb el text traduït.
10. El CCVOR podrà anul·lar el servei sol·licitat sempre que no s'hagi encomanat la tasca a un agent de traducció i comunicat al CCVOR, segons es refereix al punt 5.

Clàusula 8. Responsable del seguiment del contracte

1. El contractista ha d'assignar la persona responsable del seguiment del contracte amb les funcions següents:
 - a) Organitzar la prestació del contracte i interpretar i posar en pràctica les directrius rebudes del CCVOR.
 - b) Fer el seguiment i revisió del funcionament del servei i respondre davant qualsevol incidència en relació amb el desenvolupament del contracte i informar a la persona designada pel CCVOR, mitjançant la celebració de reunions de seguiment o el moment en què el CCVOR ho consideri.
 - c) Proposar al CCVOR la resolució dels problemes que es plantegin o col·laborar-hi, així com revisar el nivell de resposta aconseguit per l'organització de l'empresa durant el desenvolupament del servei.
 - d) Representar el contractista quan sigui necessària la seva actuació o presència i en els altres actes derivats del compliment de les obligacions contractuals.
 - e) Assistir a totes les reunions de seguiment i control del servei prestat en què sigui convocat pel CCVOR.
 - f) Compartir la informació sobre els resultats obtinguts.
 - g) Revisar l'actuació del personal.



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



- h) Gestionar l'equip de persones treballadores, participar en l'organització de la seva formació i respondre a les seves consultes i incidències.
- i) Revisar la qualitat del treball.
- j) Prendre les mesures adequades per garantir la continuïtat del servei.
- k) Assegurar els mecanismes de control i comunicació al CCVOR de les següents àrees:
 - Altes, baixes i modificacions del servei.
 - Gestió de serveis i facturació.
 - Selecció, contractació i formació del personal.
 - Avaluació del servei.
 - Comunicació amb el CCVOR.
 - Revisió de l'actuació del personal.
 - Qualitat del servei.

Clàusula 9. Coordinació del servei

El CCVOR, a través de la persona designada a aquest efecte, coordinarà el servei i en farà el seguiment a través de les reunions que es duren a terme. Així mateix, el contractista assignarà la persona encarregada de la coordinació amb el CCVOR.

S'acorda una reunió de coordinació entre CCVOR i contractista a l'inici d'entrada en vigor del contracte per establir les condicions del mateix.

A més, s'establirà una reunió anual, després de l'entrega de les memòries anuals per part del contractista.

De la mateixa manera, el CCVOR podrà establir altres coordinacions quan ho consideri oportú pel bon funcionament del servei.

S'establirà un canal de comunicació continu entre la persona referent de la part contractista i la persona assignada a aquest efecte pel CCVOR.

Clàusula 10. Sistema de gestió informatitzada

Actualment, el CCVOR no obliga a utilitzar:

- Un sistema específic de gestió informatitzada per a gestionar el Servei d'interpretació i traducció lingüística.
- Un sistema específic de registre de dades i actuacions executades en el Servei d'interpretació i traducció lingüística.

No obstant això, amb l'objectiu de facilitar la gestió del servei i el registre de dades i actuacions realitzades, els requeriments d'informació es podran gestionar mitjançant models de captació de dades o sistemes de gestió informatitzada indicats pel CCVOR,



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010-J



restant obligat el contractista a adaptar, si és necessari, la prestació dels serveis objecte d'aquest contracte als requeriments tècnics que el CCVOR estableixi.

Clàusula 11. Finalització del contracte i traspàs

Quan finalitzi la vigència del present contracte, en cas de no continuar prestant els serveis, el contractista i la nova empresa adjudicatària realitzaran un traspàs d'informació, de funcionament i d'organització del Servei d'interpretació i traducció lingüística en el termini de vuit dies naturals previstes a l'inici de la nova prestació.

Aquest traspàs es farà en el contingut i forma indicats pel CCVOR.

CAPÍTOL IV. PERSONAL

Clàusula 10. Perfil professional

1. El contractista ha de garantir la idoneïtat del personal professional per realitzar les funcions d'interpretació i traducció pròpies d'aquest contracte. Per això, ha de destinar al servei persones que tinguin el nivell de coneixement adient de les dues llengües a interpretar i/o traduir que assegurï poder efectuar les interpretacions i traduccions correctament.
2. En el cas del servei d'interpretació, s'entén per nivell de coneixement adient que la persona intèrpret compleixi un d'aquests requisits:
 - Disposar de la titulació que així ho acrediti.
 - Posseir un gran domini de l'idioma a traduir i del català o castellà a nivell oral.
3. En el cas del servei de traducció, s'entén per nivell de coneixement adient que la persona intèrpret compleixi un d'aquests requisits:
 - Disposar de la titulació que així ho acrediti.
 - Domini natiu de la llengua materna amb un excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramatical i de vocabulari, així com domini del català o castellà amb un nivell excel·lent nivell ortogràfic, sintàctic, gramàtic i de vocabulari. També, disponibilitat i domini de competències informàtiques per dur a terme la traducció del text escrit.
4. El contractista ha de prioritzar cobrir el servei per professionals que compleixin els requisits estipulats al paràgraf anterior.
5. Acreditar no tenir antecedents de delictes de naturalesa sexual.
6. El contractista ha de contextualitzar el personal intèrpret per tal d'adequar la prestació dels serveis a les seves particularitats (atenció a dones, infants, estrangeria...).

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 12 de 14		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53		



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat
CIF P- 5800010 -J



7. En el cas de cobrir els serveis per persones que no acreditin la titulació, cal que el contractista s'encarregui prèviament de formar, informar i contextualitzar al personal en relació amb les tasques a realitzar.
8. El CCVOR podrà exigir en qualsevol moment durant la prestació del servei la documentació que acrediti aquest coneixement adient.
9. El contractista garantirà el seguiment i l'acompanyament del professional assignat/da, tant en relació a la praxis professional com en la gestió del servei.

Clàusula 11. Deure de confidencialitat

La tipologia de les dades de les sessions d'interpretació i traducció es corresponen a continguts que requereixen nivells alts de seguretat.

El contractista ha de vetllar perquè els/les professionals que duen a terme les sessions d'interpretació i traducció garanteixin en tot moment la confidencialitat i el correcte ús de les mesures de protecció i seguretat de les dades. Per això, hauran de guardar secret i reserva de les dades i contingut de la informació interpretada durant les sessions i dels documents traduïts.

Igualment, en el cas d'extinció contractual, l'empresa adjudicatària està obligada a tornar al CCVOR les dades de caràcter personal, i també qualsevol suport o document en què consti alguna dada, objecte del tractament i a mantenir la mateixa reserva tot i deixar d'estar vinculada al CCVOR.

CAPÍTOL V. TASQUES DE COORDINACIÓ I AVALUACIÓ DEL SERVEI

Clàusula 12. Tasques del contractista en relació amb la gestió del servei

- a) Assegurar l'aplicació efectiva en l'organització i prestació del servei dels protocols i procediments indicats i/o acordats (a proposta del contractista) pel CCVOR.
- b) Coordinar i gestionar el servei per part de l'empresa adjudicatària.
- c) Resoldre de les incidències.
- d) Vetllar perquè es portin a terme els registres i les memòries corresponents.
- e) Avaluar la prestació del servei.
- f) Fer seguiment i acompanyament del servei tant en relació a la praxis professional com en la gestió del servei.

DOCUMENT Plec de clàusules	ÒRGAN Polítiques Socials i d'Igualtat	EXPEDIENT X2024013723
Codi Segur de Verificació: c53468d4-bbef-4d9c-8c7a-5dfe4f55ab54 Origen: Administració Identificador document original: ES_L01010014_2024_5263910 Data d'impressió: 17/12/2024 10:31:52 Pàgina 13 de 14		
SIGNATURES 1.- Silvia Perez Corts (TCAT) (Cap de l'àrea de Polítiques Socials i d'Igualtat), 29/11/2024 09:53		



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010-J



- g) Informar al CCVOR de les incidències, i resolució, de gestió en el servei.
- h) Interlocutar i coordinar amb el CCVOR, entre d'altres amb les finalitats següents:
 - Seguiment del servei i la seva gestió.
 - Propostes de millora en la gestió i prestació del servei.
 - Incidències en la gestió i prestació del servei.

Clàusula 13. Seguiment i avaluació del servei

1. A més de les reunions de coordinacions,
2. El contractista haurà d'elaborar i presentar al CCVOR una **memòria tècnica anual** diferenciada pels serveis d'Interpretació lingüística i pel servei de traducció corresponent a les activitats desenvolupades entre l'1 de gener i el 31 de desembre de cada any. La data límit de presentació de la memòria serà el dia 15 de gener de l'any següent.

Durant el primer any de prestació del servei, el contingut de la memòria comprendrà des de la data en què es comenci a prestar el servei fins al 31 de desembre d'aquell any.

El mateix aplica per l'últim any de prestació del servei, en relació amb l'última data que comprendrà la memòria. En aquest últim cas, es tindran 15 dies naturals per presentar la memòria un cop es deixi de prestar el servei.

D'aquesta manera, la memòria tècnica anual ha de complir amb el contingut mínim següent, diferenciant els serveis prestats:

Servei d'interpretació

- Nombre de sessions realitzades
- Serveis sol·licitants
- Nombre de sessions presencials, telefòniques i per videotrucada
- Lloc on es duu a terme el servei en les sessions presencials
- Modalitat de prestació del servei
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interpretada/es
- Nacionalitat de la/les persona/es interpretada/es
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interpretada/es
- Idioma d'interpretació
- Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - Personal sense titulació acreditada, especificant la possessió d'un gran domini de l'idioma a interpretar i del català o castellà a nivell oral



Consell Comarcal del Vallès Oriental

Carrer Miquel Ricomà, 46
08401 Granollers
Tel. 93 8600700 Fax 93 8790444
www.vallesoriental.cat

CIF P- 5800010 -J



- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

Servei de traducció

- Nombre de traduccions realitzades (jurades o no)
- Serveis sol·licitants
- Edat i gènere (dona, no binari, home) de la/les persona/es interessades
- Nacionalitat de la/les persona/es interessades
- Temps que porta residint a l'Estat Espanyol la/les persona/es interessades
- Idioma d'origen i destí traduït
- Coneixement adient del personal intèrpret que hagi prestat el servei, detallant:
 - o Personal amb titulació acreditada, especificant les característiques de la titulació
 - o Personal sense titulació acreditada, especificant el domini natiu de la llengua materna i de català o castellà amb un excel·lent nivell escrit i disponibilitat i domini de competències informàtiques
- Nombre d'incidències ocorregudes, contingut d'aquestes i com han estat resoltes

Per altra banda, el CCVOR podrà exigir que constin en les esmentades memòries del servei altres dades d'interès.

El contractista estarà sotmès al sistema de control d'execució i qualitat que determinin el CCVOR. L'empresa adjudicatària haurà de facilitar la informació que li pugui demanar el CCVOR i omplir els formularis a través dels mitjans tècnics que li indiqui.

Tanmateix estarà obligat a facilitar qualsevol altra informació relativa als serveis prestats que el CCVOR pugui demanar per garantir la qualitat del servei.

Totes aquestes memòries han de complir amb els següents requisits:

- **Escrit:** escrites en català normalitzat correctament tant a nivell ortogràfic com lingüístic.
- **Contingut:** incorporar la perspectiva de gènere evitant elements de discriminació sexista en l'ús del llenguatge i de la imatge.
- **Lliurement:** cal fer arribar l'original signat electrònicament a través del registre d'entrada del CCVOR, i una còpia per correu electrònic protegida a l'adreça serveidetraduccio@vallesoriental.cat en el format que així determini el CCVOR.